

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Swojej rozwiązłości z Egiptu nie zostawiła, kiedy to kładli ją w młodości i gnietli sutki jej dziewictwa, i wylewali oni na nią swą rozwiązłość.                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Nie zaprzestała rozwiązłości z czasów pobytu w Egipcie, gdzie kładli się z nią za młodu, gdzie pozbawili ją dziewictwa i gdzie nurzali się z nią w rozwiązłości.                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Nie porzuciła też swego nierządu z Egiptu, bo spali z nią w jej młodości, przygniatali piersi jej dziewictwa i wylali na nią swój nierząd.                                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A tak wszeteczeństw swoich egipskich nie zaniechała: bo z nią sypiali w młodości jej, a oni omacali piersi panieństwa jej, i wylali wszeteczeństwo swe na nią.                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Nadto i wszeteczeństw swoich, które miała w Egipcie, nie opuściła, bo i oni sypiali z nią w młodości jej, oni też zstarli cycki młodości jej i wylali wszeteczeństwo swe na nią. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Lecz ona nie poniechała swego nierządu [z czasów] Egiptu, bo tam sypiali z nią w jej młodości i przygniatali dziewicze jej łono, oddając się z nią czynom nierządnym.            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz nie zaniechała swojego cudzołóstwa z Egiptem; bo już w młodości jej z nią obcowali, obmacywali jej dziewicze piersi i z nią dawali upust swojej rozpuście.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nie porzuciła swego nierządu z Egiptu, gdyż za jej młodości z nią sypiali. Oni gnietli jej dziewicze sutki i wylewali na nią swój nierząd.                                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nie porzuciła nierządu z czasów swojej młodości, kiedy współżyła z Egipcjanami, którzy ściskali jej niedojrzałe piersi i zarażali ją swoją rozpustą.                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nie porzuciła [też] swej rozpusty z Egiptem, albowiem spali z nią w jej młodości. Oni pieścili jej dziewicze piersi i oddawali jej swoją lubieżność.                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона не оставила свою розпусту з Єгипту, бо з нею спали в її молодості, і вони знищили її дівицтво і пролили свою розпусту на неї.                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nie porzuciła swojej rozpusty z Micraim, gdy się przy niej bawili w jej młodości, pieścąc jej dziewicze łono i na nią wylewając swoją sprośną żądzę.                             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I nie odstąpiła od swych nierządów przyniesionych z Egiptu, bo kładli się z nią w jej młodości i właśnie oni ściskali piersi jej dziewictwa oraz wylewali na nią swój nierząd.   |